

Epicuro (1997) Sobre el placer y la felicidad. Traducción, análisis y notas de Marcelo D. Boeri. Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 93 pp.

Autor:
Cornavaca, Ramón E..

Revista
Anales de Filología Clásica

1998-1999, N°16-17, pp. 263-264



Artículo

EPICURO (1997) *Sobre el placer y la felicidad*. Traducción, análisis y notas de Marcelo D. Boeri. Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 93 pp.

Fruto de una lectura detenida de la obra de Epicuro, este librito posibilita un fácil y agradable acceso a la filosofía moral de aquel pensador perteneciente a los comienzos de la época helenística.

La *Introducción* (pp. 9-21) ofrece una breve pero instructiva presentación de las características generales de la obra de Epicuro, ubicándola en su contexto histórico y atendiendo especialmente a los antecedentes más importantes de su pensamiento. Contra la opinión de quienes subestiman el esfuerzo especulativo de los filósofos post-aristotélicos, el Prof. Boeri quiere destacar la presencia de elementos teóricos significativos que se manifiestan, entre otros puntos, en la "detallada elaboración del concepto del placer" y en su recepción crítica de cuestiones discutidas en pensadores precedentes. En especial se piensa aquí en los problemas relativos a la ética tratados por Platón y Aristóteles, los cuales son analizados ahora desde una perspectiva fuertemente "corporeísta" característica de toda la corriente epicúrea.

En este marco cabría notar que Boeri, mientras destaca suficientemente las diferencias fundamentales con la concepción platónica de bien y placer, sin embargo no alcanza a mencionar aspectos de la reflexión del ateniense que permitirían establecer alguna relación de afinidad entre ambos –lo que sí se señala en algunos puntos con respecto a Aristóteles. En particular podría haberse señalado la noción de "mezcla" que tan decisivo papel juega en la discusión sobre la primacía del bien sobre el placer en el *Filebo*. Ello contribuiría a precisar un poco la idea de la "recepción" de la herencia platónica por parte de Epicuro, que quizá va más allá de lo que Boeri sugiere.

En la sección correspondiente a la *Traducción* (pp. 27-76) se proponen para la lectura una serie de textos elegidos con un buen criterio didáctico, comenzando con algunos pasajes que sirven como introducción general a la filosofía de Epicuro (el carácter curativo de ella, su división y los criterios de verdad), para presentar luego una selección que permite acercarse a las cuestiones más importantes referidas al tema general de placer y felicidad y a otros íntimamente ligados a él (dios, la muerte, el

sabio, la amistad, la justicia).

En las *Notas Complementarias* (pp. 77-89) se añaden pasajes en los que se argumenta contra el temor a la muerte y el fatalismo, incluyéndose un registro de autores antiguos en cuyas obras se ha transmitido el *corpus* epicúreo. La *Bibliografía* (pp. 91-93) recoge las principales ediciones modernas y estudios generales y específicos.

Boeri ha logrado una buena traducción, con claridad y fluidez en el estilo. En algunos pasajes parece esforzarse en respetar el orden de las palabras del texto original (como ejemplo puede mencionarse el fr. 6, pág. 70). Sin embargo hay que reconocer que a veces la versión se permite algunas libertades que pueden significar un obstáculo para un análisis más detallado: un término que en el texto original aparece dos veces en cercanía inmediata se traduce por dos vocablos españoles distintos (por ej. el verbo *ekbállein* en fr. 3, pág. 28, es vertido como "cura" y "extirpa" sucesivamente), se altera innecesariamente algún tiempo verbal (por ej. el período irreal actual del original en el fr. 45, pág. 57, es resuelto como irreal en el pasado), o se recurre a una traducción que, si bien refleja la idea general de la expresión original en sentido lato, corre el riesgo de transgredir los límites aceptables (por ej. el giro *all'ouk hekónta* se vierte con "sólo si se lo piden" en fr. 53, pág. 64).

Estas críticas –en realidad poco significativas para una tarea como la propuesta por el Prof. Boeri– no pretenden menoscabar el valor de su trabajo que constituye, sin duda, un aporte serio y un buen estímulo para que los lectores de Hispanoamérica se acerquen con facilidad a la obra de Epicuro, guiados por atinadas consideraciones, como las ofrecidas en la Introducción general y en las notas que preceden a cada sección de la Traducción. Valga mencionar como ejemplo las explicaciones sobre el sentido de *hedoné* según el uso en los tectos de Epicuro y el significado que el término adquiere en el contexto de su pensamiento por relación con otros campos semánticos (pp. 36-38). Todo ello provee al lector de un repertorio de distinciones y advertencias, fundamentales para evitar errores elementales de interpretación.

Ramón E. Cornavaca
 Universidad Nacional de Córdoba
 rcornava@ffyh.unc.edu.ar